

УДК 811.1:81'1

А.Р. Бейсембаев, доктор филологических наук,

А.Е. Каримжанова

Инновационный Евразийский университет (г. Павлодар)

E-mail: aiko-221190@mail.ru

## **Национальные и транснациональные прецедентные феномены в английской лингвокультуре**

***Аннотация.** В данной статье рассмотрены прецедентные феномены, фиксирующие ценности английской лингвокультуры. В ходе исследования прецедентного феномена английского лингвокультурного пространства выявлены национальные и транснациональные прецедентные феномены. Особое внимание уделяется транснациональным прецедентным феноменам, базирующимся на античной мифологии, религии, топонимах, культурной жизни, литературных произведениях, произведениях других видов искусств, истории и политике.*

***Ключевые слова:** прецедентный феномен, национальный прецедентный феномен, транснациональный прецедентный феномен, концепт, прецедентное имя.*

Любой прецедентный феномен фиксирует ценности той или иной культуры. Они представляют собой вербальные единицы, характеризующиеся наличием ассоциативного потенциала, который относится к когнитивным структурам человека. В конкретных вербализациях актуализируются лишь те прецедентные феномены, которые существенны для данной ситуации, что подтверждается контекстом.

Специфика наличия того или иного признака в структуре концепта определяется культурой сообщества. Структуру концепта составляют содержание, объективное окружение, условия употребления в дискурсе, субъективные ассоциации. Первые три составляющих обусловлены и контролируются культурой, обеспечивающей общность знаний, представлений и возможность взаимопонимания. Последний компонент выражает степень творчества индивида.

В ходе исследования прецедентного феномена английского лингвокультурного сообщества удалось выявить национальные и транснациональные прецедентные феномены.

Национальные прецедентные феномены - это вербальные единицы, известные всем представителям национального лингвокультурного сообщества, постоянно употребляемые в речи, имеющие национально детерминированный инвариант восприятия.

Транснациональные прецедентные феномены - это феномены, известные представителям национальных культур, которые обладают энциклопедическими знаниями, включая также знания о других лингвокультурах, при этом национальный компонент инварианта восприятия минимизирован.

Транснациональные прецедентные феномены употребляются в речи и имеют общие для нескольких (в нашем случае английской и русской) лингвокультурных общностей инвариант восприятия. Прецедентные феномены могут признаваться транснациональными лишь в случае полного совпадения содержательной структуры концепта.

Транснациональными английскими прецедентными феноменами являются: античная мифология (с подгруппами боги, мифические существа, исторические личности); религия (подгруппы: суеверия, христианство); топонимы (подгруппы включают учреждения, города, страны, народности, достопримечательности); культурная жизнь (подгруппы: игры, здоровье, торговая марка, транспорт); литературные произведения (с подгруппами фольклор, проза); произведения других видов искусств (подгруппы включают живопись, кино, танец, скульптуру, архитектуру); история и политика (с подгруппами стиль: исторические деятели, организации, политическая ситуация, вооружение) [1].

Так, в высказывании «Then there was a smith, a small, wiry man of thirty - five, with arms like a Titan and a face that was expressive of a goodly humor, whether it was very brilliant: or not – the village smith, as we used to call him» [2] присутствует транснациональное прецедентное имя «Titan».

Оно относится к английскому ментальному культурному пространству и определяется следующим образом: а) a person of great strength, importance, size, cleverness; б) in Classical Mythology, the gods who ruled the universe until the Zeus became the most powerful god [3]; в) any of the sons of Uranus and Gaea, including Coeus, Crius, Cronus, Hyperion, Iapetus, and Oceanus; г) The Titan-Helios [4].

Прецедентное имя «Titan» восходит к древнегреческой мифологии, где Титаны – сыновья Урана и Геи, боги, поверженные Зевсом; в более поздних мифах Титанов отождествляют с гигантами. Следовательно, появляются такие признаки, как «огромный размер, рост, мощь, сила». Содержание концепта, стоящего за транснациональным прецедентным именем «Titan», можно представить следующим образом: person of enormous strength, person of great size, person of great importance, person of great cleverness, person of great power, (class, myth.) ancient god; son of Uranus and Gaea, Helios.

В данном высказывании актуализируется такой признак как «person of great strength», остальные характеристики прецедентного имени остаются, «в тени»: герой маленького роста (small), следовательно, не может соответствовать такому признаку «титана», как огромный рост; герой – простой кузнец, т.е. не

претендует на то, что бы быть богом; по своим умственным способностям он также не гений (face that was expressive of a goodly humor, whether it was very brilliant or not); по-своему положению в обществе он не может быть влиятельным, о чем свидетельствует его прозвище (the village smith).

Ключевой характеристикой, указывающей на сходство с титаном, является прилагательное *wiry* (жилистый, выносливый) и оборот, *with arms like a Titan*, которое и актуализирует прецедентное имя «Titan» и стоящие за ним ментальные структуры. Упоминание хотя бы одного атрибута или признака прецедентного имени приводит в действие механизм актуализации всего объема знаний и представлений о данном феномене, при этом, одни из них находятся в центре и являются ключевыми для понимания, другие – остаются «невывесченными».

К следующему транснациональному прецедентному феномену относится «Satyr», например, в контексте «Then there was like... – a small misshapen, dirty-faced lad, whose coat was three, and his trousers four, times; too large for him – hand-me-downs from some mysterious source; immensely larger members of his family, I presume. He had a battered face, such as you sometimes see given to satyrs humorously represented in bronze, and his ears were excessively large» [2].

Прецедентное имя «Satyr» восходит к древнеримской мифологии, что подтверждают данные словарей: «Satyr 1. Class. Myth, one of a class of woodland deities, attendant of Bacchus, represented as part human; part horse, and sometimes part goat and; noted for riotousness and lasciviousness; 2. A lascivious man, lecher; 3. A man who has satyriasis» [4].

Содержание концепта, стоящего за прецедентным именем «Satyr», можно представить следующим образом: (class: - myth.) woodland deity, part human, part goat (horse), attendant of Bacchus, riotous, lascivious, a lascivious man, lecher, a man who has satyriasis.

Иными словами, прецедентное имя «Satyr» характеризуется наличием таких признаков, как лесное божество, демон из свиты Бахуса, наполовину человек, наполовину козел, шумный, разгульный, сладострастный. Один из ядерных компонентов значения (attendant of Bacchus), в свою очередь, характеризуется наличием таких дифференциальных признаков, как избитый, потрепанный, помятый (о лице) (battered face) вследствие чрезмерного злоупотребления спиртным. Итак, следует заметить, что в конкретной вербализации часто актуализируются не ядерные, а периферийные значения соответствующих прецедентных феноменов, которые, тем не менее, являются релевантными для понимания всего высказывания.

Нами выделены и другие английские транснациональные прецедентные феномены античной мифологии, относящиеся к историческим личностям: «Spartan, Gordius» (Kurelovich listened to it all like a grave, kind father, untying many a Gordian knot with his new found strength and understanding); «Michelangelo» («Miss Dietrich was the kind of teacher who brought; the best in her students – but their own best, not anybody else's copied best. For anybody else's best, great though it might be, even Michelangelo's wasn't enough to please Miss Dietrich dealing with the creative impulses of young men and women living in an American city in the Middle West, and being American») [5]; «Attila» (Frey for his part was ensuring for himself, like some petty Attila the company of ten thousand spirits of men when he himself should pass on to whatever he thought lay beyond the grave. Attila also «Attila the Hun» - king of the Huns (an ancient people from Asia) who attacked and succeeded in confronting part of the Roman Empire. He is usual thought of as a cruel and violent man) [3]; «Amazon» (Bill made it seem terrific, and the Amazon seemed impressed «one of a fabled tribe of female warriors in South America: 4 (often I.e.) a tall, powerful, aggressive woman») [4]; «Pharaoh, Solomon» (Old Mister, he lived there like Pharaoh and Solomon, mighty splendid and fine. He had his flocks and his herds, his butler and his baker; his fields ran from the river to the woods and back again») [6].

Смысловая группа «античная мифология» значительно шире представлена транснациональными прецедентными феноменами, что обусловлено общностью фонда мифологических знаний и представлений в разных лингвокультурных сообществах.

Примером прецедентного феномена религии, взятого из Библии, является высказывание «But Jim just grinned at him; and in a moment said: «I guess we'll have to sleep you out in the garage. Bob Merrit is in town, you, you or if you like, there's a nice room at Mrs. Parker's across the street, and she'll be glad to have you. Joe looked rather uncomfortable at the mention of Mrs. Parker's name...Kate saw his expression and laughed, poking him in the ribs with her big finger: «Ho, ho, ho, ho, hoi You see what you're in for, don't you? The prodigal son comes home and we give him his choice of Mrs. Parker or the garage! Now is that life, or not?» [6] где используется прецедентный феномен «prodigal son». Данный прецедентный феномен «prodigal son» определяется следующим образом: «a figure in a parable of Jesus a wayward son who squanders his inheritance but returns home to find that his father forgives him» [4] (often humor), a person who leads a life of careless wasteful spending and perhaps immoral pleasure» [3].

Исходя из представленного, прецедентный феномен «prodigal son» имеет такие дифференциальные признаки: «человек, ведущий праздный (расточительный) образ жизни»; «человек (родственник), вернувшийся домой из дальней поездки»; «человек, приехавший после долгого отсутствия»; «человек, получивший прощение»; «человек, раскаявшийся в своем поведении». В указанном высказывании актуализируется признак «родственник, вернувшийся, домой после долгого отсутствия».

В высказывании: «The air tightened as Kurelovitch loomed there, this sad proletarian hero, stooped and gaunt with his many cares: Finger-deep hollows were on his, cheeks, and, with his blazing eyes and strong mouth, he seemed like some ascetic follower of the warrior Mohammed» употребляется транснациональное прецедентное имя «Mohammed», имеющее религиозную окраску: «Mohammed-Muhammad (5707-632) an Arab holy man and the originator of Islam, born in Mecca, to whom God told many things which are recorded in Koran» [3]. Следовательно, выражение «ascetic follower of the warrior Mohammed» (последователь Мухамеда) будет иметь такие дифференциальные признаки, как «ascetic», «Muslim», «prays five times a day», «goes to the holy city of Mecca», «Arab», «warrior», «terrorist», «member of the organization Islamic Jihad». Актуальными для данной вербализации являются признаки, основанные на внешнем сходстве (stooped, gaunt, finger-deep hollows on his cheeks, blazing eyes, strong mouth) и качествах характера (stubborn, believing in his aim, devoted to the highest ideals).

Библия является самым цитируемым источником в мире, следовательно, прецедентные феномены, основанные на Библейском сюжете, также транснациональны.

Примером топонима служит «Broadway» («He stood on the corner of Broadway and Forty-second Street» [7], Gypsy (Of course, most of the things was sent off by train, and we was to follow the car, but there was a lot of luggage all the same, just like gypsies we were, all packed in with a kettle and I don't know what else), he was dark Spanish way, Riviera party, Eton, Oxford, Ascot, Cannes, Riviera, Oxford tones, Oriental look, Tower of London, Ritz.

Как уже было сказано, литературные произведения, также являются транснациональными прецедентными феноменами. Нами представлен пример из фольклора, сказки. Сюда мы относим прецедентный феномен «Jolly Roger» («Here we are, out here on the hounding main or mighty near it. This is as good as any craft, this old shop. Ease the: thing around and hoist the: Jolly Roger, and I'll sail you up to White Plains») [2], genie («Hello» said Charley Craddock, appearing like a genie from nowhere) [8]. Scheherazade, gnome, dwarf, Santa Clause (Mr. Merrit would, «turn up» every two or three months like a benevolent and ruddy Santa Clous, making his jolly little jokes, passing: out his fat cigars, putting his arm around people's shoulders-in general, making everyone feel good [7]). Так, контекст «I had received from the president of this very organization- a most eager and ambitious and distressing example of that American pseudo-morality which combines a. pirate-like acquisitiveness with an inward and absolute conviction of righteousness - was that while he wanted something new in fiction, something more virile and life-like than that «Mush» [2] содержит прецедентный феномен «pirate-like acquisitiveness».

Данный прецедентный феномен актуализирует представления о персонажах приключенческих романов и кинофильмов – пиратах, и имеет следующее: словарное толкование «Pirate (esp. formerly) a person who sails the seas stopping and robbing ships at sea. Pirates speak roughly, drink a lot, esp. rum and have a parrot on their shoulder. They sometimes wear a black patch over one eye and have a wooden leg. They also use phrases which; are connected esp. with pirates e.g. «shiver me timbers» (used; as, a phrase showing great surprise)» [3]. Сравнение американцев с пиратами приписывает им пиратское корыстолюбие и стремление к наживе, что, в целом, носит негативный характер. Кроме этого, уподобление пиратам предполагает использование пиратских методов, т.е. разбоя, грабительства.

Примером прозы являются:

- *автор*, например, *Shakespeare, Dante, Honore de Balzac* (There were clerks and shop girls old fellows who might have stepped out of the pages of Honor e de Balzac [9];

- *персонаж*, данная подгруппа представлена прецедентным феноменом *Tom Sawyer* (I'm not Tom Sawyer-I wasn't looking for anybody to paint the fence, Watson, Pantaloon, Romeo (he had passion of Romeo in the body of Toby Belch), Iago, Desdemona, Falstajf, Sherlock Holmes, Paolo Malatesta. В высказывании «Over his head a nine-foot kitten played with a monstrous spool of red thread. A gigantic eagle slowly flapped its wings. Gargantuan tooth-brushes appeared like solemn portents in the sky» [7] наличествует прецедентный феномен, который восходит к литературному персонажу Gargantua. Данный прецедентный феномен определяется как: «an amiable giant and king, noted for his enormous capacity for food and; drink; in Rabelais Gargantua and. Pantagruel. Производное от него прилагательное имеет следующее определение: Gargantuan – gigantic, enormous, colossal [4]. Важно отметить, что на настоящий момент прецедентный феномен «Gargantuan» начинает «отдаляться» от своего источника и воспринимается, как стереотип, использующийся для обозначения всего большого, гигантского;

- *название*, подгруппа включает прецедентные феномены Anthony and Cleopatra, Treasure Island;

- *ситуация*, например, *Pygmalion and Galatea*. «Obvious, my dear Watson!».

Транснациональные прецедентные феномены, относящиеся к смысловой группе «литературные произведения», основываются на мировом литературном фонде и имеют одинаковые инварианты восприятия в разных лингвокультурных сообществах.

Далее нами приведены примеры транснациональных прецедентных феноменов произведения других видов искусства:

а) *живопись*, например, прецедентный феномен Italian Madonna (she looked like Italian Madonna), the creator of Girl before a Mirror and Guernica (There, filling the horizon like Neptune risen, crowned with limeweed, alabaster, coral, paint-brushes clenched like tridents in horn-nailed fists, and with fishtail vast enough

to fluke summer showers out over all Gibraltar- who else but the creator of *Girl Before a Mirror* and *Guernica*? [5], pre-Raphaelites, El Greco, fat merchants that Rubens painted, Chardin's *Benedicite*, Monet;

б) кино, например, American Western films («Stand still! Put your hands on your head!»). Perhaps some unconscious memory of American Western films that he had seen long ago, in the days of Weimar Republic, prompted Dexter to give that order, *Titanic*, *Mr. Bean*;

в) скульптура, например, the *Psyche* in Naples;

г) танец, например, Pavlova. В контексте «Yes, but I'm no Pavlova», said Celia as she silenced the radio. «And besides, it's time for a drink» используется прецедентное имя «Pavlova», которое первоначально принадлежало русскому ментальному пространству. Затем, в результате употребления в более широких культурных границах, стало транснациональным: прецедентное имя «Pavlova» определяется следующим образом: «Pavlova, Anna (1885-1931), a Russian Ballet dancer esp. remembered for her dancing of the *Dying Swan*. She is considered by many to have, been the world's greatest ballet dancer» [3]. Другими словами, прецедентное имя «Pavlova» выступает в качестве имени-символа, которое актуализирует дифференциальный признак «хороший танцор (танцовщица)». Функционируя как имя-символ, прецедентное имя «Pavlova» теряет часть значений (a Russian Ballet dancer, dancing of the *Dying Swan*) и приобретает более общее значение, чем исходное (the world's greatest ballet dancer - good dancer).

Примерами транснациональных прецедентных феноменов из сферы истории и политики являются:

а) исторические деятели. К данной группе отнесены прецедентный феномен Captain Cook, George Soros, Napoleon (It is Napoleon speaking to his troops before the pyramids «Soldiers, forty centuries are looking down at you» [6], Lenin, Mrs. Thatcher;

б) организации, например, Mafia, Masonic order. В высказывании «One could be high in the Hundred Club or low down in the Hundred Club it had almost as many degrees of honor and of merit as the great Masonic order. But of one thing one could be certain: one must belong to the Hundred Club if one wanted to continue to belong to «the Company» [6], используется прецедентный феномен «Masonic order», основанный на историческом факте. Данный прецедентный феномен «Masonic order» имеет следующее толкование: 1) secret or fraternal brotherhood; fellowship, fundamental bond or. Support; 2) (cap.) the principles and institutions of Freemasons» [4]. Прецедентный феномен «Masonic order» характеризуется наличием таких дифференциальных признаков, как «секретное общество», «общие ценности», «поддержка членов», «секретные опознавательные знаки», «разветвленная система», «власть», «высшие слои общества».

Таким образом, в английском художественном дискурсе присутствуют как национальные, так и транснациональные прецедентные феномены. Национальные прецедентные феномены основываются на явлениях культурной жизни, литературы, истории, политике, единицах языка, которые имеют национально-культурную окраску, характерную только для английского лингвокультурного сообщества.

Транснациональные прецедентные феномены базируются на явлениях античной мифологии, мировой классической литературы, религии, которые характеризуются общностью представлений о них в разных культурах, т.е. общностью стоящих за ними энциклопедических знаний.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация: монография. – М., 1998.
- 2 Dreiser Th. De Maupassant, Junior // *Modern American Short Stories*. – М.: Foreign Languages Publishing House, 1960.
- 3 Longman Dictionary of English Language and Culture. – United Kingdom: Pearson, 2005. – p.1481.
- 4 Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – N.Y.: Portland House, 2004. – p.1137.
- 5 Hughes J.F. Human endogenous retroviral elements as indicators of ectopic recombination events in the primate genome // *Genetics*. – 2005.
- 6 Bennett W.C. *Ancient Arts of the Andes*. – N.Y., 1954.
- 7 Reed E.S. Neural regulation of adaptive behavior // *Ecological Psychology*. - 1993. - V. 1.
- 8 Langley L. *The Americas in the Age of Revolution*. – New Haven and London, 1996.
- 9 Maltz M. *Psychocybernetics*. – New York: Essandess, Simon & Schuster, 1960.

## REFERENCES

- 1 Krasnyh V.V. Virtual'naya real'nost' ili real'naya virtual'nost'? Chelovek. Soznanie. Kommunikaciya: monografiya. – M., 1998.
- 2 Dreiser Th. De Maupassant, Yuniur // *Modern American Short Stories*. – М.: Foreign Languages Publishing House, 1960.
- 3 Longman Dictionary of English Language and Culture. – United Kingdom: Pearson, 2005. – p.1481.
- 4 Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – N.Y.: Portland House, 2004. – p.1137.

5 Hughes Y.F. Human endogenous retroviral elements as indicators of ectopic recombination events in the primate genome // *Genetics*. – 2005.

6 Bennett W.C. *Ancient Arts of the Andes*. – N.Y., 1954.

7 Reed E.S. Neural regulation of adaptive behavior // *Ecological Psychology*. – 1993. – V. 1.

8 Langley L. *The Americas in the Age of Revolution*. – New Haven and London, 1996.

9 Maltz M. *Psychocybernetics*. – New York: Essandess, Simon & Schuster, 1960.

### **ТҮЙІН**

*А.Р. Бейсембаев, филологиялық ғылыми докторы,*

*А.Е. Каримжанова*

*Инновациялық Еуразия университеті (Павлодар қ.)*

#### ***Ағылшын лингвомәдениетіндегі ұлттық және трансұлттық прецеденттік феномендер***

*Берілген мақалада ағылшын лингвомәдениетінің құндылығын белгілейтін прецеденттік феномені қарастырылған. Ағылшын лингвомәдениеті кеңістігінің прецеденттік феномендерін зерттеу барысында ұлттық және трансұлттық прецеденттік феномендер анықталды. Антикалық мифологияға, діндер, топонимдер, мәдени өмірге, әдеби шығармалар, басқа да өнер түрлерінің шығармалары, тарих және саясатқа негізделген трансұлттық прецеденттік феномендерге баса көңіл аударылады.*

*Түйін сөздер: прецеденттік феномен, ұлттық прецеденттік феномен, трансұлттық прецеденттік феномен, концепт, прецеденттік атау.*

### **RESUME**

*A.R. Beysembayev, Doctor of Philological Sciences,*

*A.E. Karimzhanova*

*Innovative University of Eurasia (Pavlodar)*

#### ***National and transnational precedent phenomena in the English linguoculture***

*This article examines precedent phenomena which fixed values of English linguoculture. In the course of the research of precedent phenomenon of English linguoculture space national and transnational precedent phenomena were identified. The national precedent phenomena based on phenomenon of cultural life, literature, history, politics and language units. The transnational precedent phenomena based on phenomenon of antique mythology, world classical literature, religion.*

*Keywords: precedent phenomenon, national precedent phenomenon, transnational precedent phenomenon, concept, precedent name.*

**УДК 81'221.5: 81'42**

**Г.А. Кривенко**, кандидат филологических наук,

**С.Д. Колумбетова**

Инновационный Евразийский университет (г. Павлодар)

E-mail: galina\_krvnk@mail.ru

### **Слухи как объект языкового сознания в русской и английской лингвокультурах**

*Аннотация. Статья посвящена вопросам изучения слуха как речевого жанра в русской и английской лингвокультурах. Были изучены речевые жанры, работы по языковому сознанию, теории и классификация слухов и сплетен, предложенные учеными-лингвистами и психологами. Материалом исследования послужили слухи и сплетни газетных колонок «Ходят слухи, что ...» и «Gossip! Gossip! Gossip!». Были выявлены специфические параметры жанра слухи.*

*Ключевые слова: слухи, речевой жанр, сознание, лингвокультура, язык, газета.*

Общение людей представляет собой огромное коммуникативное пространство, в сфере которого имеется большое количество речевых жанров, таких как дружеские разговоры, болтовня, сплетничество. Исследование последнего заслуживает отдельного внимания, так как именно сплетни и слухи являются